

Лексико-семантические (функциональные) замены – способ перевода лексических единиц оригинала с использованием в переводе единиц переведенного языка, значение которых не совпадает со значениями оригинальных единиц, но может быть получено из них путем определенного типа логических преобразований.

## **В. Непевная**

### **ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ВЫРАЖЕНИЯ ПОБУДИТЕЛЬНОСТИ В РЕЧАХ ПОЛИТИЧЕСКИХ ДЕЯТЕЛЕЙ**

Целью публичной речи является намерение убедить в правильности выдвигаемых положений, вызвать определенную реакцию на излагаемые факты и побудить к желаемому действию.

Побудительный речевой акт передает намерение говорящего повлиять на то, чтобы свершилось или не свершилось то или иное действие или сформировалась определенная ситуация.

При выражении побуждения, исходя из интересов как оратора (команда, просьба), так и реципиента (приглашение, совет) англичане склоняются к использованию косвенно-вопросительных высказываний, что передаются на русский язык с помощью императивов: *Will someone win your district by at least 20 points, please?* (Дональд Трамп). – *Кто-нибудь, опередите их хотя бы на 20 очков.*

Такие категоричные побуждения, как требования и команды, часто выражаются при помощи вопросительных конструкций, что свидетельствует об обращении к желанию или возможности реципиента что-либо сделать. Рассмотрим пример из речи Елизаветы II: *Will you, the youth of the British family of nations, let me speak on my birthday as your representative?* Наиболее адекватный перевод на русский язык обеспечит использование императивного высказывания: *В день моего рождения позвольте мне выступить от лица всей молодежи британского сообщества наций.*

Вместо отрицательных императивов, к примеру *Don't forget*, часто употребляются их положительные синонимы: *And I say that to companies, remember our joint objective: to beat this virus* (Борис Джонсон). – *И я обращаюсь к компаниям, не забывайте о нашей общей цели победить этот вирус.* Из перевода следует, что в русском языке происходит замена утвердительной формы императива на отрицательную.

Трудности перевода побудительных высказываний связаны не только с языковыми различиями, но и культурными, в частности коммуникативными. К примеру, англичане крайне редко дают кому-то советы или критикуют, их прямое воздействие на адресата сводится до минимума.

Таким образом, при выражении побудительности в публичной речи в английском языке используются косвенно-вопросительные высказывания и конструкции, характеризующиеся непрямойностью и тактичностью, которые чаще всего переводятся на русский язык с помощью императивных форм и другими способами непосредственного воздействия на реципиента.